

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i wkroczę do bitwy, a ty pozostań w swoich szatach. I król Izraela przebrał się i wkroczył do bitwy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i wkroczę do bitwy. Ty pozostań w swoich szatach. Jak powiedział, tak zrobił: przebrał się i wkroczył do bitwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i pójdę na bitwę, ty zaś ubierz się w swoje szaty. Następnie król Izraela przebrał się i poszedł na bitwę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię się, gdy pójdę do bitwy; ale ty ubierz się w szaty twoje. I odmienił się król Izraelski, a szedł ku bitwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy król Izraelski do Jozafata: Weźmi zbroje a pódź w bitwę i oblecz się w szaty swe. Lecz król Izraelski odmienił szaty swe i szedł w bitwę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tam król izraelski powiedział Jozafatowi: Zanim pójdę w bój, przebiorę się, ty zaś wdziej swoje szaty! Następnie król izraelski przebrał się i dopiero wtedy przystąpił do walki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król izraelski rzekł tam do Jehoszafata, że pójdzie do walki w przebraniu. Ty wszakże - rzekł do niego - zachowaj swoje szaty. Potem król izraelski przebrał się i ruszył do walki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król izraelski powiedział do Jehoszafata: Pójdę do walki w przebraniu, ty zaś załóż swoje szaty. Przebrał się więc król izraelski i ruszył do boju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela oznajmił Jozafatowi: „Pójdę do walki w przebraniu, ty natomiast załóż swoje szaty”. Potem król Izraela przebrał się i ruszył do bitwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król izraelski rzekł do Jozafata: - Przebiorę się i pójdę do walki, ty zaś ubierz się w swe szaty [królewskie]. Król izraelski przebrał się i poszedł do walki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Ізраїля до Йосафата царя Юди: Прикриюся і ввійду до бою, і ти зодягнися в мою одіж. І прикрився цар Ізраїля і ввійшов до бою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król israelski powiedział do Jozafata: Ja się przebiorę w proste szaty i tak pójdę do boju; zaś ty zachowaj swoje szaty. Zatem król israelski się przebrał oraz poszedł do boju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król Izraela powiedział do Jehoszafata: ”Ja się przebiorę i wyruszę do bitwy, ty zaś włóż swoje szaty”. I król Izraela przebrał się i ruszył do bitwy.